



Informativo

GARAPA

12

25/ DEZEMBRO/ 2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PROCEDIMENTOS PARA SOLICITAR O CARTÃO MY NUMBER

Você está com dificuldade em “O que fazer”, ou “Como preencher a solicitação do Cartão Magnético do MY NUMBER”? A solicitação desse Cartão Magnético **não é obrigatória**, mas se portar deste Cartão poderá facilitar na realização de várias tramitações. Veja a seguir como solicitar

NOTIFICAÇÃO

Nessa Notificação consta o seu número individual, necessário para realizar qualquer tramitação. Guarde em lugar seguro.

Frente

Verso

Recorte

CONFIRA os dados contidos neste campo se estão corretos

- nome, endereço
- data de nascimento
- Sexo
- Tipo de Visto
- Expiração do Visto

PREENCHA seu telefone de contato

PREENCHA a data da solicitação

ESCREVA seu nome completo, e carimbe

COLE sua foto neste espaço
Tamanho: 3.5 cm X 4.5cm
Foto deve ser recente (menos de 6 meses), nítida, tirada de frente, com o rosto centralizado, fundo claro. Não serão permitidas quaisquer itens de chapelaria, óculos escuros
※Antes de colar a foto, anote o nome e data de nascimento no verso da foto

Caso **NÃO QUEIRA** utilizar o sistema de comprovante eletrônico, pinte este quadradinho.

Para os menores de 15 anos. O pai e/ou responsável do menor deve preencher este espaço.

Após verificar o conteúdo impresso no cartão, preencha na frente o telefone, e no verso (data, nome completo e carimbo), cole a foto; coloque dentro do envelope-resposta (enviada junto com o Cartão de Notificação) e deposite na caixa de postagem do correio mais próxima.



CARTÃO MAGNÉTICO

A partir de janeiro de 2016, será enviado o comunicado da emissão do Cartão Magnético. Ao receber o comunicado, compareça na Seção de Assuntos Cívicos (Jumin-ka), da prefeitura para retirá-lo.



INFORMAÇÕES SOBRE O MY NUMBER

TELEFONE 050-20-0291 (Inglês, Chinês, coreano, espanhol, português)
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>



A prefeitura estará atendendo exclusivamente (datas abaixo) para aqueles que ainda não receberam a NOTIFICAÇÃO (ilustração acima) do My Number.

- Datas:** 27(dom), 29(ter), 30(qua) e 31(qui) de dezembro; 10(dom), 11(seg), 17(dom), 24(dom) e 31(dom) de janeiro de 2016
- Horário de Atendimento:** das 9h as 17h
- Detalhes:** Seção de Assuntos Cívicos (Jumin-ka), da prefeitura (Tel:0276-63-3111)

目次

個人番号カードの申請について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
新入学外国籍児童の就学申請受付	2
下水道に油を流さないでください	2
外国人のための法律相談	2
県営住宅入居者募集	2
確定申告について	2
いずみの社の行事と教室のお知らせ	3
トーク&コンサート〜共に歩もう 日本とブラジル〜	3
インターナショナルハスラー/2016	3
文化の通訳養成講座のお知らせ	3
各児童館行事のお知らせ	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
多文化共生コミュニティセンターの紹介	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 1 de fevereiro, vencimento da - 4ª parcela: Imposto Provisório-municipal - 7ª parcela Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
Dias: 6, 13, 20 e 27 de janeiro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias: 9, 16, 23 e 30 de janeiro
Aberto das 8h30 às 17h15

Errata: No Informativo Garapa do mês de novembro/2015
Incorreto: dia 30 de dezembro (qua), aberto até às 19h15
Correto: dia 30 de dezembro (qua) aberto até às 17h15

時間外納税窓口のご案内



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

新入学外国籍児童の就学申請受付

Os estrangeiros interessados no ingresso escolar em escola japonesa em abril de 2016 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

Período da matrícula:

18(seg) a 22(sex) de janeiro de 2016

Horário: 8h30 as 11h30 e 13h às 17h

Público-alvo:

Crianças nascidas de 2 de abril de 2009 a 1º de abril de 2010 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar

Local da matrícula:

Prefeitura de Oizumi,
Seção de Ensino Escolar, 3º Andar

Documentos necessários:

- Comunicado (se recebeu)
- Caderneta bancária (Gunma Bank)
- Carimbo (inkan) utilizado na abertura da conta
- Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 303)



REUNIÃO EXPLICATIVA DE INGRESSO ESCOLAR & AQUISIÇÃO DE MATERIAIS ESCOLARES

Público-alvo:

Pai e/ou responsável da criança que ingressará no 1º ano do primário em abril/2016

Local da reunião:

Na escola prevista a ingressar

Data e conteúdo

- **Minami Shogakko** (0276-62-2227), a partir de 13h
Dia 5 de fevereiro (sex), na quadra coberta da escola
- **Kita Shogakko** (0276-62-2014), a partir das 9h30
Dia 9 de fevereiro (ter), na sala Tamokuteki
- **Nishi Shogakko** (0276-62-3537), a partir de 13h
Dia 3 de fevereiro (qua), na quadra coberta da escola
- **Higashi Shogakko** (0276-63-2971), a partir de 13h
Dia 9 de fevereiro (ter), na quadra coberta da escola

Trazer: calçado de uso interno, uma sacola grande para colocar os materiais escolares a serem comprados.



ESCORRER ÓLEO PELO RALO É UM PROBLEMA QUE REPERCUTIRÁ EM VOCÊ E A MILHARES DE PESSOAS

下水道に油を流さないでください

Não esconda óleo de cozinha pelo ralo, pois esta gordura derramada adere-se às paredes do encanamento, e junto com os demais detritos que vão pela pia, formam-se gradativamente crostas de gorduras em seu interior, que acabam obstruindo ou dificultando a passagem de qualquer elemento pelo mesmo.

Pia entupida é caso sério.

Para evitar este inconveniente, é necessário que cada um tome alguns cuidados:

1. Ao trocar o óleo de cozinha, não jogue na pia. Sugue primeiramente com jornal ou pano velho antes de jogá-lo no lixo. Ou, poderá solidificá-lo através de substâncias químicas antes de desprezá-los
2. Antes de lavar os pratos sujos, retire os restos de comida ou gorduras aderidas nos pratos. Isso evita mais sujeira pela pia.
3. A prefeitura recolhe óleo comestível usado. Coloque-o em uma garrafa pet e leve a Seção do Meio Ambiente, na prefeitura.
4. Para evitar o escoamento de qualquer restos de comida, coloque no canto da pia um filtro triangular.
5. Cuidado com o uso abusivo de sabonetes, detergentes, shampoos e pasta de dente
6. Faça limpeza periodica no cano de escoamento.



CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

Data: 7 de fevereiro de 2016 (domingo)

Horário: 10h as 15h

Local: Prefeitura de Isesaki

(Endereço: Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

Os consultores são:

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

Atendimento em: Português, Inglês,

Chinês, Espanhol e Tagalog

Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone

027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular

090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 4 a 18 de janeiro de 2016

Modo de inscrição: somente via correio

Público-alvo: família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma

(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel: 027-223-5811

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

Comunicado da

SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DE TATEBAYASHI

確定申告について

Época para realizar a Declaração do Imposto de Renda/2016

Do dia 16 de fevereiro a 15 de março

※Aqueles que tem o direito a restituição do IR, poderão fazer antes do dia 15 de fevereiro

Aos assalariados (acerto do Imposto de Renda no final do ano)

Realize a Declaração do Imposto de Renda, entregando os comprovantes para deduções, etc., no escritório da empresa onde trabalha para que possa fazer o acerto do Imposto de Renda realizado no final de ano.

Se esqueceu de incluir algum dependente ou esqueceu de apresentar algum comprovante de dedução, poderá realizar a retificação da Declaração do Imposto de Renda.

Preenchimento do Formulário da Declaração do Imposto de Renda através da Homepage (www.nta.go.jp).

Poderá preencher a Formulário da Declaração do Imposto de Renda, inserindo os valores conforme

as instruções. O cálculo será feito automaticamente.

Após concluído o preenchimento do Formulário, imprimir e enviar via correio para a Receita Federal.

Consulta sobre Declaração do Imposto de Renda

As pessoas interessadas pela consulta, devem marcar hora, por telefone, antecipadamente. O Telefone da Secretaria da Fazenda de sua jurisdição, consta na seguinte página: www.nta.go.jp



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のお知らせ



CONFEÇÃO DE MOCHI

- Data:** 24 de janeiro (dom) a partir das 11h30
- Público-alvo:** crianças até o 6º ano "primário" (crianças com menos de seis anos devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas:** 15 pessoas / vez (3 vezes ao todo)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de janeiro (qui). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 2, 9, 16 e 23 de fevereiro (ter)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUABICS]



- Dias:** 3, 10, 17 e 24 de fevereiro (qua)
- Horário:**
Turma da manhã: 10h45~11h45
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 3, 10, 17 e 24 de fevereiro (qua)
- Horário:** 19h30~20h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODYMAKE]

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de fevereiro (sex)
- Horário:** 10h45~11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE AGELESS (Exercícios leves, alongamento)]

- Dias:** 10, 17 e 24 de fevereiro (qua)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



[AULA DE IOGA LEVE]

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de fevereiro (sex)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE ARTESANATO EM COURO]

- Confecção de porta-cartão
- Dias:** 5, 12 e 19 de fevereiro (sex)
- Horário:** 14h~16h
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 2.800 ienes (incluso material)



VAMOS AMIGOS&BATE-PAPO&SHOW MUSICAL

~VAMOS CAMINHAR JUNTOS JAPÃO E BRASIL~

トーク&コンサート ~共に歩もう 日本とブラジル~

Vamos animar o local de evento com Bate-papo e Show musical da cantora de Bossa Nova Lisa Ono que conhece bem ambas as culturas: a japonesa e a brasileira! Que tal refletirmos com alegria sobre o futuro do Japão e do Brasil.

- Dia:** 24 de janeiro (dom) 14h30~16h
- ※ Distribuição gratuita de Sopão Brasileiro antes do show.
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura (Hall Maior)
- Custo:** gratuito (necessário apresentar ingresso)
- Adquira o ingresso até o dia 13 de janeiro (qua), via correio ou pela Homepage da NHK - Sucursal de Maebashi, Telefone 027-251-1711, (<http://www.nhk.or.jp/maebashi/>)

INTERNACIONAL BUS TOUR 2016

Tel: 027-243-7271

イターナショナルバスツアー/2016

- Data:** 17 de janeiro (dom)
- Destino:** Pista de Esqui Norn Minakami
- Vagas:** 35 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes (incluso Transporte e seguro)
- Embarque:**

Ida: Estação de Ota(7h30) Estação de Iseaki (8h15)
Estação de Maebashi(9h05)
Ski Resort Norn Minakami(Brincar de neve), Michi no Eki (compras)

- Volta:** Chegada na estação de Maebashi (15h30) Estação de Iseaki (16h25) Estação de Ota (17h10)
- Informações:** pelo telefone 027-243-7271, na Associação Internacional, de Turismo e Produtos Típicos de Gunma



Atividades do Bunka no Tsuyaku

AULA PRÁTICA DE CULINÁRIA JAPONESA AOS ESTRANGEIROS

文化の通訳養成講座のお知らせ

Nesta aula prática de culinária japonesa ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo, utilizando as verduras da época. Estes pratos são preparados com esmero carinho, não só para obter melhor sabor como também uma bonita aparência. Nesta aula ensinaremos também algumas tradições culturais da primavera. Não percam esta chance.

As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

- Data:** 19 de fevereiro (sex) a partir das 18:50 hs
- Local:** Salão Público de Oizumi - Sala de Culinária (Oizumi-machi Kominkan)

- Vagas:** 24 pessoas

- Taxa:** gratuita (para custo com ingredientes, será cobrado 500 ienes por pessoa no ato da inscrição)

As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

- Inscrições ou informações:** no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone: 0276-62-6066
- Horário de atendimento:** Segunda à sexta, das 10h às 18h30



ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

[CONFEÇÃO DE PIPA]

- Data:** 12 a 15 de janeiro, a partir das 15h30
- Local:** Minami Jidokan
- Público-avo:** Qualquer pessoa será bem-vinda. (Pais e filhos poderão confeccionar na parte da manhã)

■ Competição de soltar pipa:

- Reunir-se:** no pátio da casa da criança Minami Jidokan, munidos de linha e luvas.



[FESTIVAL KAZEKKO]

- Dia:** 30 de janeiro (sab) a partir das 13h30
- Conteúdo:** diversos tipos de brincadeiras, e confecção de trabalhos manuais
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

[CONFEÇÃO DE MOCHI]

- Dia:** 16 de janeiro (sáb) a partir das 10h30
- Conteúdo:** vamos todos juntos saborear o mochi feito na hora
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vinda



KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

[SETSUBUN NO KAI]

- Dia:** 30 de janeiro (sáb) 14h~16h
- Conteúdo:** apresentação musical, brincadeiras e lanchinho
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vindo



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	4	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	5	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	12	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	14	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em dezembro de 2013	12h45 ~ 13h15
	15	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	18	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	25	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
			Consulta infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc)	9h30~14h
	26	Ter	Aula de Preparação para o Desmame		Bebês e seus pais	10h~11h
			Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em setembro de 2015	12h45 ~ 13h15
	27	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em outubro de 2012	"
	28	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.6.2014~ 20.7.2014	"
29	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em junho de 2015	"		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
DEZ.	30	Qua	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Yoshida Clinic ☎0276-70-7117	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	31	Qui	Miura lin ☎0276-62-2917	Matsui lin ☎0276-75-9880	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) ☎0276-72-3140		Horii Clinic ☎0276-55-2100		
JANEIRO	1	Sex	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) ☎0276-72-3140		Tanuma lin ☎0276-88-9223		
	2	Sáb	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) ☎0276-72-3140		Takagi (somente manhã) ☎0276-62-6611		
	3	Dom	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Yokota lin ☎0276-72-0255	Masuda lin ☎0276-82-2255		Inoue lin ☎0276-82-1131		
	10	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Yokota ☎0276-72-4970	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Abe lin ☎0276-62-5428	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	11	Seg	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Koyanagi lin (somente pediatria) ☎0276-80-2220	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Ozone ☎0276-72-7707		
	17	Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Yoshida Clinic ☎0276-70-7117	Ueno lin ☎0276-72-3330	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Sawada ☎0276-70-7703	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	24	Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Matsui lin ☎0276-75-9880	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Konishi lin ☎0276-86-2261	Mogami ☎0276-74-3763		
	31	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Yokota lin ☎0276-72-0255	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	

☎ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ



Venha nos visitar! 大泉町多文化共生コミュニティセンターのご案内

CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011 1 TEL/FAX 0276 62 6066

Atendimento de segunda a sexta-feira, das 8:30 às 18:30 hs

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code